

El conocimiento de uno mismo en medio de la comunidad:

Legados, reliquias y literatura
conventual femenina en el Carmen
Alto de Quito

Ximena Flores Venegas





Pabel Muñoz López
Alcalde del Distrito Metropolitano de Quito

Jorge Cisneros
Secretario de Cultura

Paula Jácome
Directora Ejecutiva / Fundación Museos de la Ciudad

Victoria Novillo
Coordinadora del Museo de la Ciudad

Isadora Ponce
Coordinadora de Gestión del Conocimiento

**Unidad de Gestión del Conocimiento -
Proyecto Hila**

Daniel Galeas Sarzosa
Coordinación Editorial

Natalia Alarcón Pino
Diseño Editorial

Rafa Soto Guarde
Corrección de Estilo

Carla Torres
Diagramación

Quito renace.



El conocimiento de uno mismo, en medio de la comunidad: Legados, reliquias y literatura conventual femenina en el Carmen Alto de Quito*

Ximena Flores Venegas

Investigadora, escritora y editora. Doctoranda en Historia y Estudios Humanísticos, y Máster en Historia y Humanidades Digitales por la Universidad Pablo de Olavide (Sevilla). Su línea de investigación se centra en las Carmelitas Descalzas en América del Sur, con énfasis en sus biografías, redes, archivos y memorias, desde una perspectiva histórica, territorial y de género. Ha publicado poesía, narrativa, ensayos y artículos, y participa en congresos y encuentros culturales y académicos en Ecuador y otros países. Dirige la Fundación Cultural Efecto Alquimia, dedicada a la recuperación y difusión de memoria, patrimonio y literatura. Su trabajo articula historia, espiritualidad y cultura, con especial atención a las huellas y voces de mujeres y comunidades religiosas en el continente.

* Este trabajo es resultado de la "Convocatoria abierta fomento a líneas de investigación en el Museo del Carmen Alto". Proyecto "Reflexiones y emociones en la literatura de las carmelitas descalzas del Carmen Alto de Quito: análisis de los documentos encontrados entre sus libros" (2024) de Ximena Flores Venegas. Agradezco a María Gabriela Mena, coordinadora del museo, a Noralma Suárez, responsable de la reserva, y a todo el personal por su generoso apoyo y colaboración en el desarrollo de esta investigación.

Palabras clave

Literatura conventual femenina, Carmelitas descalzas de Quito, Agencia femenina, Cultura material, Humanidades Digitales.

Resumen

El artículo analiza la producción literaria y espiritual de las carmelitas descalzas del Carmen Alto de Quito, a través de documentos inéditos encontrados en su biblioteca conventual. Estos manuscritos, que incluyen oraciones, reflexiones, versos y cartas, revelan cómo las monjas utilizaron la escritura como herramienta de expresión personal y espiritual, desafiando la visión tradicional de su pasividad. Mediante un enfoque histórico-antropológico-documental, el estudio explora temas como la obediencia consciente, el autoconocimiento y la interacción entre lo religioso y lo secular. Además, se destaca el uso de herramientas digitales para el análisis textual, identificando patrones discursivos centrados en la divinidad, el amor y la devoción. La investigación también compara la literatura conventual con la de escritoras seculares contemporáneas, mostrando convergencias en temas como el sufrimiento y la redención. Finalmente, se subraya el legado cultural y espiritual de estas mujeres, cuya agencia intelectual y literaria trascendió los muros del convento, enriqueciendo la historia religiosa y cultural de Quito.

Introducción

El estudio de la vida conventual femenina ha sido históricamente limitado por la falta de acceso a sus archivos, lo que ha dificultado una comprensión integral de la producción cultural de las religiosas. En el caso de las carmelitas descalzas de Quito, la apertura de su colección documental ha permitido el acercamiento a una serie de documentos inéditos que revelan prácticas espirituales y literarias únicas de esta comunidad.

Los documentos estudiados fueron encontrados entre las páginas de los libros de la biblioteca conventual. Incluyen oraciones, reflexiones, versos y otros textos producidos o recibidos por las monjas principalmente en el siglo XX. Estos escritos ofrecen un testimonio invaluable de su vida interior, así como de sus relaciones con la comunidad y el entorno social.

El objetivo de este artículo es analizar estos documentos que podrían haber sido pasados por alto—al no formar parte del archivo principal del convento—para comprender cómo reflejan la vida espiritual, las tensiones emocionales y las interacciones sociales de las carmelitas descalzas. A través de un enfoque histórico-antropológico-documental, se busca identificar patrones en su contenido y explorar las formas de expresión literaria y espiritual que emergen de ellos.

Este análisis desafía la concepción tradicional de las monjas como figuras pasivas y silenciosas. Muestra cómo, mediante la creación de un espacio intelectual y literario, ejercían su agencia, manteniendo su vínculo con la espiritualidad y las jerarquías eclesiásticas, pero también nutriéndose de los elementos culturales y sociales, lo que les

permitió recuperar su voz. Más allá de su devoción religiosa, las carmelitas utilizaron las prácticas literarias para reconfigurar su rol social. A través de la escritura personal, como cuentas de conciencia, poesías y oraciones reinterpretadas*, participaron en la reflexión intelectual y la creación literaria.

Esta investigación incluye la clasificación y registro de los documentos, la utilización de herramientas digitales como CamScanner, OCR y Voyant Tools para facilitar la digitalización y el análisis textual y literario. Además, el estudio de la cultura material para comprender las técnicas de producción y conservación, y la comparación con otras formas de expresión literaria femenina contemporánea, enriqueciendo así la comprensión de la literatura escrita por mujeres en el Ecuador.

Al recuperar y difundir fragmentos de los escritos de las carmelitas descalzas, este artículo no solo aporta al conocimiento académico sobre la literatura conventual femenina, sino que también subraya el valor de estos documentos como expresiones del pensamiento de las monjas. Además, brinda una visión más profunda del legado literario y espiritual de esta comunidad, destacando su influencia en la cultura local y en la historia religiosa de Quito.

* Nieves Baranda Leturio, Plumas en el claustro. Formas de escritura conventual femenina en el Siglo de Oro, Cursos e congresos da Universidade de Santiago de Compostela 197 (Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela, 2011), 570.

1653: La llegada de las carmelitas descalzas a Quito

Mariana de Jesús Paredes (1618-1645), primera santa del Ecuador, predijo que su casa se convertiría en un Carmelo, señalando incluso la ubicación de las futuras dependencias conventuales. Esta predicción se cumplió con la fundación del convento en 1653, gracias a la gestión del obispo Agustín Ugarte y Saravia, su albacea y encargada de bienes, María de Saravia, y la madre María de San Agustín, sobrina del obispo Ugarte, quien había profesado en Cartagena y provenía de la fundación del Carmen Alto en la ciudad de los Reyes. La madre María de San Agustín asumió la prioría y, junto con Paula de Jesús María y Bernardina María de Jesús, se encargó de establecer la comunidad en Quito. *

Inicialmente, las carmelitas se instalaron en dos casas situadas detrás de la Iglesia de la Merced. Sin embargo, se dieron cuenta de que el espacio no era adecuado para sus necesidades. Fue entonces cuando recibieron la donación de la casa que perteneció a Mariana de Jesús, lo que les permitió establecerse en un nuevo emplazamiento más apropiado.** De aquí que este convento no solo lleve el nombre del Carmen Alto, como el de Lima, de San José como el patrono del convento de Ávila, sino también el de la santa quiteña, conociéndose hoy en día como Monasterio del Carmen Alto de San José y de santa Marianita de Jesús.

* Rafael Mejía Maya, *Las fundaciones de las Carmelitas Descalzas en América* (1604-1993) (Burgos: Monte Carmelo, 2000), 267; Adriana Pacheco Bustillos, *Historia del Convento del Carmen Alto*, 1ra ed. (Quito: Abya-Yala, 2000), 38.

** Pacheco Bustillos, *Historia del Convento del Carmen Alto*, 33.

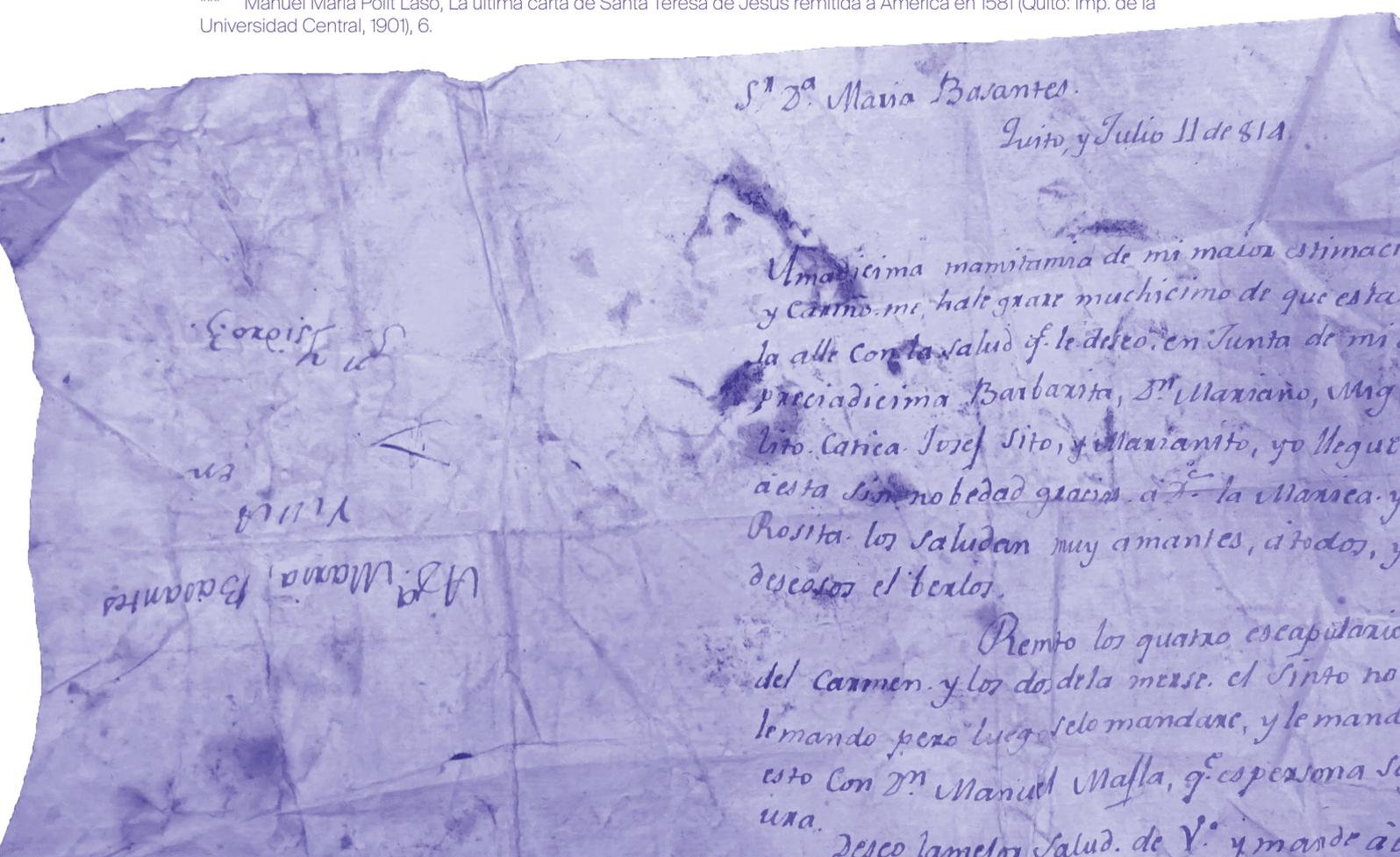
A través de fuentes primarias, como libros de cuentas, documentos de profesiones y trámites legales, entre otros, se pueden conocer las actividades que definieron la vida monacal, desde la fundación del monasterio hasta los detalles de la vida cotidiana.* En este sentido, el convento se consolidó rápidamente como un importante centro espiritual y cultural, no solo dentro del ámbito religioso de la época, sino también como un espacio de interacción intelectual y artística. Desde allí, salieron religiosas que fundaron nuevos conventos en ciudades como Latacunga (1669), Cuenca (1682) y Trujillo, en Perú (1724), propagando así el carisma teresiano.

El Carmen Alto de Quito se erigió no solo como sitio de retiro y contemplación, sino también, bajo la *Regla* y las *Constituciones*, como centro donde la vida religiosa se fundía con la producción manual, el arte y las letras. En este convento profesó el 20 de diciembre de 1654 Andrea María de la Santísima Trinidad, sobrina de santa Mariana de Jesús.** Asimismo, el 8 de abril de 1657, Juana de Jesús, nieta de Lorenzo de Cepeda, sobrino de santa Teresa de Ávila.***

* Pacheco Bustillos, 13.

** Pacheco Bustillos, 88.

*** Manuel María Pólit Laso, *La última carta de Santa Teresa de Jesús remitida a América en 1581* (Quito: Imp. de la Universidad Central, 1901), 6.



Literatura conventual: formación espiritual y literaria de las carmelitas descalzas

La primera maestra de novicias del Carmen Alto de Quito fue Bernardina María de Jesús, venida desde Lima. Su presencia fue fundamental para enseñar y guiar a las futuras monjas carmelitas descalzas no solo en la *Regla*, sino que, en muchos casos, fue quien les instruyó en la lectura y la escritura, herramientas esenciales para su vida monástica y espiritual.

La formación de las carmelitas descalzas está profundamente vinculada a una tradición espiritual que sigue los principios de la Orden del Carmen. La lectura y la reflexión son herramientas esenciales para la vida monástica, donde el estudio y la interiorización de los textos sagrados ocupan un lugar central. La madre Teresa de Jesús, fundadora de las carmelitas descalzas, es una figura clave y la protagonista en este proceso*, siendo su legado no solo un referente espiritual sino también literario.

Al comenzar su jornada, leen la Biblia, no como un ejercicio intelectual, sino como un acto de interiorización que alimenta su alma. En este contexto, la *Lectio Divina* adquiere gran relevancia, ya que se trata de un encuentro personal y profundo con la Palabra de Dios que guía y fortalece su espiritualidad**. Esta práctica no es solo un momento de estudio, sino una experiencia transformadora que, a través de la lectura, meditación, oración y contemplación, les permite vivir conforme a los valores de la Orden: contemplación***, obediencia, pobreza y castidad.



* Literatura conventual: formación espiritual y literaria de las carmelitas descalzas

** de la Santa Faz

*** Secretariat Generalis Pro Monialibus O.C.D. - Romae, «Meditar día y noche en la Ley del Señor: la "lectio divina" en el Carmelo Teresiano femenino contemplativo», s. f., [7], accedido 20 de diciembre de 2024.

Las carmelitas a nivel mundial acostumbran siempre a tener un libro y un cuaderno o diario*. En el Carmen Alto de Quito, un manuscrito del siglo XX relata que la monja debía: “Tener en la celda el libro para la lectura de las 3** y 1 libro de mis devociones[...] Tener en el cajón del coro la Imitación de C. el Villacastín y otros cuatro más de manas y otras cosas por el estilo”***.

En la actualidad se tiene acceso a otras lecturas más humanistas para la formación conventual****, las que se llevan a la praxis o meditación personal en la práctica diaria en los oficios, la vivencia interior espiritual en la que cobra sentido su misión. Además, se leen las obras de santos carmelitas, como santa Teresa de Jesús, san Juan de la Cruz, cuyos escritos han sido adoptados como modelos para la vida espiritual. Sus textos son leídos, meditados y comentados, en un ejercicio que fomenta la formación integral de la monja.

La escritura, por su parte, ha sido otra de las formas a través de las cuales las carmelitas han expresado su fe y reflexión. Los manuscritos de las monjas del Carmen Alto, muchos de ellos inéditos, revelan una tradición literaria que incluye meditaciones, reflexiones, versos, oraciones, actos de amor, la mayoría inspirados en sus lecturas. Estos textos no solo constituyen un legado espiritual, sino que también ofrecen una ventana única a la vida cotidiana dentro del convento, con sus desafíos, su disciplina y su búsqueda constante de la perfección cristiana.

El convento del Carmen Alto se configura así como un centro de formación tanto espiritual como literaria, donde la lectura y la escritura se entrelazan en la búsqueda de la santidad. Las monjas no solo cultivan su vida interior a través de los libros que leen, sino que también aportan a la tradición literaria de la Orden, manteniendo viva la herencia espiritual de su fundadora, que sigue vigente en el mundo contemporáneo.



* de la Santa Faz, Entrevista en el Carmen Alto de Quito: Escritos, reliquias, prácticas cotidianas.

** Cada convento debía confeccionar su horario propio, tomando en cuenta las horas de oración, de trabajo y de descanso, las mismas incluían el “tiempo de la lectura espiritual”.

*** Lista de las licencias diarias (Quito, s.f.)

**** Kelly de Jesús, Entrevista en el Carmen Alto de Lima: historia, archivo, literatura y prácticas, 30 de octubre de 2024.

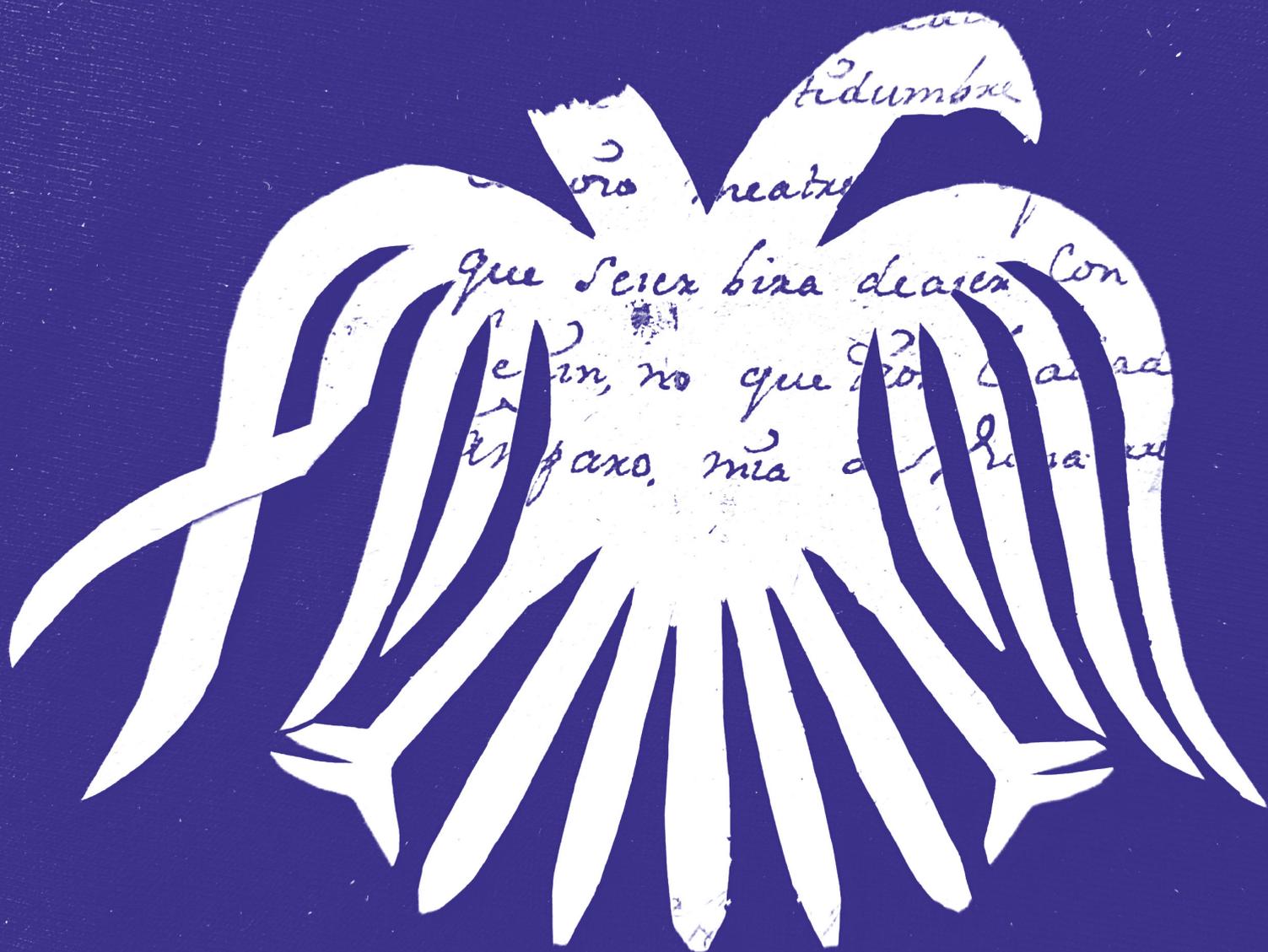
Reflexiones y emociones en la literatura de las carmelitas descalzas de Quito

El proyecto “Reflexiones y emociones en la literatura de las carmelitas descalzas del Carmen Alto de Quito: análisis de los documentos encontrados entre sus libros” fue concebido con el propósito de profundizar en los aspectos menos visibles de la vida y literatura conventual. Si bien el análisis de los fondos bibliográficos y los archivos de los conventos es fundamental para entender la evolución de las mentalidades de las monjas a lo largo del tiempo*, se consideró de igual importancia estudiar los documentos insertados dentro de los libros. Los mismos, a menudo inadvertidos, pueden ofrecer perspectivas inéditas y revelar aspectos de la vida espiritual e intelectual de las carmelitas que de otro modo podrían pasar desapercibidos.

Este proyecto contempló, a lo largo de tres meses y medio de ejecución, tres fases diferenciadas. La primera consistió en la clasificación y registro de los documentos; la segunda en la transcripción y traducción de manuscritos seleccionados, y el análisis exhaustivo de los mismos; y la tercera en la interpretación y presentación de resultados.

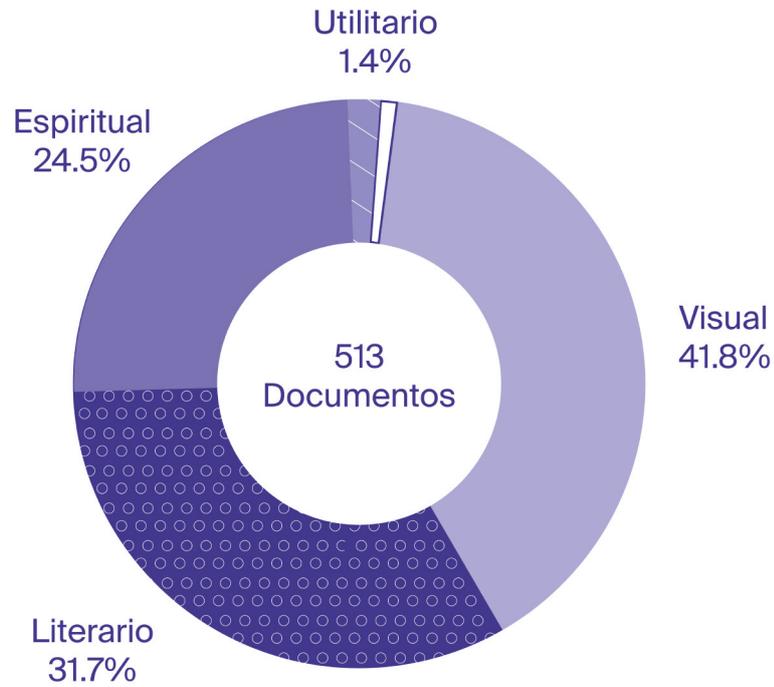
En la primera fase se adoptó un enfoque metodológico sistemático de organización, clasificación, digitalización e inventario de diversos materiales. El objetivo fue la creación de un *Cuadro de clasificación para documentos del Carmen Alto de Quito* (Ver anexo 1), y un *Registro documental* (ver anexo 2), que permitiera contextualizar cada pieza dentro de sus marcos históricos, conventuales y literarios, para facilitar su análisis.

* María Leticia Sánchez Hernández, «Veinticuatro horas en la vida de un monasterio de los siglos XVI y XVII», Cuadernos de Historia Moderna, n.o VIII (29 de septiembre de 2009): 218.



Categorías y tipologías de los documentos encontrados entre los libros

Ilustración 1. Clasificación documental



La clasificación de los documentos se llevó a cabo considerando su categoría y tipología. Los materiales fueron agrupados según su carácter en visual, literario, espiritual y otros tipos. Los documentos visuales (41.8%) incluyen fotografías, estampas y grabados*; los literarios (31.7%) agrupan cartas, misivas, versos y oraciones**; mientras que en la categoría espiritual (24.5%) se incluyen oraciones, reflexiones, reliquias de tercer grado y peticiones religiosas. Además, se registraron otros



* Según los resultados obtenidos, la categoría visual es la más significativa, lo que destaca la relevancia de los documentos gráficos dentro de la colección.

** La tipología "oración" se encuentra incluida en las categorías Espiritual y Literario, debido a las características distintas de los documentos que las componen. En la Espiritual, se presentan como documentos impresos, mientras que, en la categoría Literario, son manuscritas o mecanografiadas por las monjas, lo que refleja un enfoque más personal en su transmisión.

documentos de menor porcentaje, como los utilitarios (1.4%) y administrativos (0.6%).

Los documentos fueron examinados para determinar, en la medida de lo posible, su fecha, autoría y procedencia. Este análisis preliminar no solo facilitó una clasificación adecuada, sino que también permitió identificar las particularidades de los documentos generados por las carmelitas descalzas de Quito, lo que hizo posible destacar aspectos específicos de su contexto histórico, material y espiritual.

El estudio de la cultura material revela una diversidad de soportes y materiales de escritura para los manuscritos, que abarcan diferentes períodos históricos. La mayoría de los documentos corresponden a papel industrial del siglo XX, además existen impresos con estampas religiosas a blanco y negro o a color, típicos de los primeros años de ese siglo. Estos elementos, junto con folletos, estampas devocionales y fragmentos de libros, son representaciones de la devoción de la época, integrando la imagen religiosa a la vida diaria de las carmelitas y facilitando el acceso a la fe a través de medios visuales y escritos.

Además, se han encontrado escritos en papel con características previas al siglo XX y tinta correspondiente a esa época, como una carta fechada en 1814, remitida por Manuel Cayasedo a María Basantes, en la que menciona el envío de “quatro escapularios del Carmen y los dos de la merse”*. Este es un ejemplo de la correspondencia religiosa personalizada y la circulación de objetos sagrados dentro de la comunidad. Posteriormente, en 1864, se envió otro escrito desde Ibarra, dirigido a Josefita Tomasita y Teresa del Corazón de María, que contiene noticias y saludos de varias personas.** Estas cartas reflejan cómo algunos escritos de la comunidad fueron conservados con relativo cuidado a lo largo del tiempo.

Sin embargo, a través del análisis de estos y otros documentos, se determinó que, en contraste, otros escritos no tuvieron una relevancia duradera dentro de la comunidad. Esto sugiere que muchos de ellos se perdieron debido a la reutilización de los materiales. Este proceso es evidente en los dos cuerpos de capas***

* Manuel Cayasedo, «[Sn Da María Basantes]» (Carta, Quito, 11 de julio de 1814), Colección Museo del Carmen Alto de Quito.

** «[Amis mamas]» (Carta, Ibarra, 6 de diciembre de 1864), Colección Museo del Carmen Alto de Quito.

*** Los objetos mencionados son parte de la Colección del Museo del Carmen Alto (CMCA).

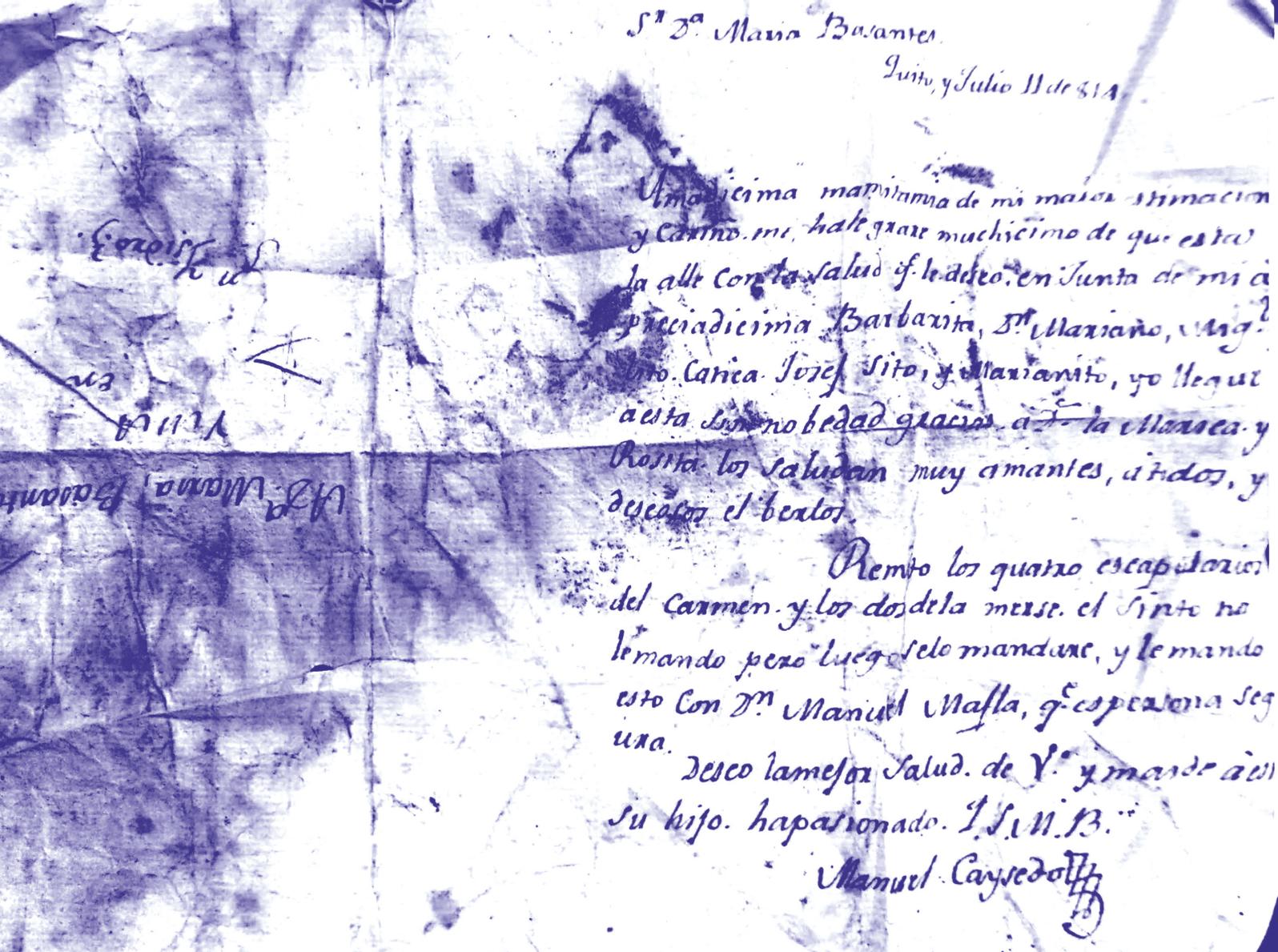
en los que algunos manuscritos*, o ejercicios caligráficos que eran parte de la educación de las novicias, fueron reutilizados como soporte para vestimenta litúrgica. Además, al enfrentar recursos limitados, los conventos tuvieron que practicar el “reciclaje” de papel, telas e hilos, una práctica común que demuestra la adaptabilidad y la austeridad de las carmelitas descalzas en su vida cotidiana. La integración de estos objetos y documentos en el estudio de la cultura material proporciona una visión de las estrategias de sustentabilidad y economía que caracterizaban la vida en el convento.

Otro elemento relevante de la cultura material son las reliquias de tercer grado. Entre los libros se descubrieron varias estampas que contenían pequeños fragmentos de tela o madera vinculados a figuras como el padre José María de Jesús Yerovi, Mariana de Jesús, Julio María Matovelle, Marie de L’Incarnation, Ana de San Bartolomé, y la misma santa Teresa de Ávila. La presencia de estos objetos revela cómo las carmelitas no solo veneraban a estos santos, sino que integraban estos fragmentos en su vida diaria como un medio tangible para conectar con la santidad y la gracia divina.

Ilustración 2. Tipologías de los documentos literarios



* La revisión de los documentos reutilizados en una de las capullas muestra que incluyen cartas, cuentas, peticiones, listas de compra, entre otros, y que, por el material y algunas fechas, corresponden al siglo XVIII. El estudio detallado de su contenido, así como de los personajes religiosos y laicos (tanto mujeres como hombres) mencionados, podría proporcionar información reveladora sobre la época.



En cuanto a los tipos de textos producidos o recibidos por las carmelitas descalzas de Quito, un total de 163 documentos fueron clasificados dentro de esta categoría, que incluye oraciones, actos de amor, poesías (de autoría propia o de otros), cartas, misivas y otros escritos relacionados con la vida espiritual y cotidiana en el convento. Estos documentos no solo reflejan la actividad intelectual y creativa de las religiosas, sino que también permiten entender su profunda conexión con la devoción y los valores espirituales que guían su existencia.

Uno de los tipos documentales más destacados son las oraciones (54). Se observa una fuerte presencia de textos de índole devocional. Las oraciones constituyen una categoría literaria clave, ya que reflejan las prácticas religiosas diarias y las meditaciones espirituales de las carmelitas. La oración es por tanto “ese encuentro de amistad con quien sabemos nos ama”.*

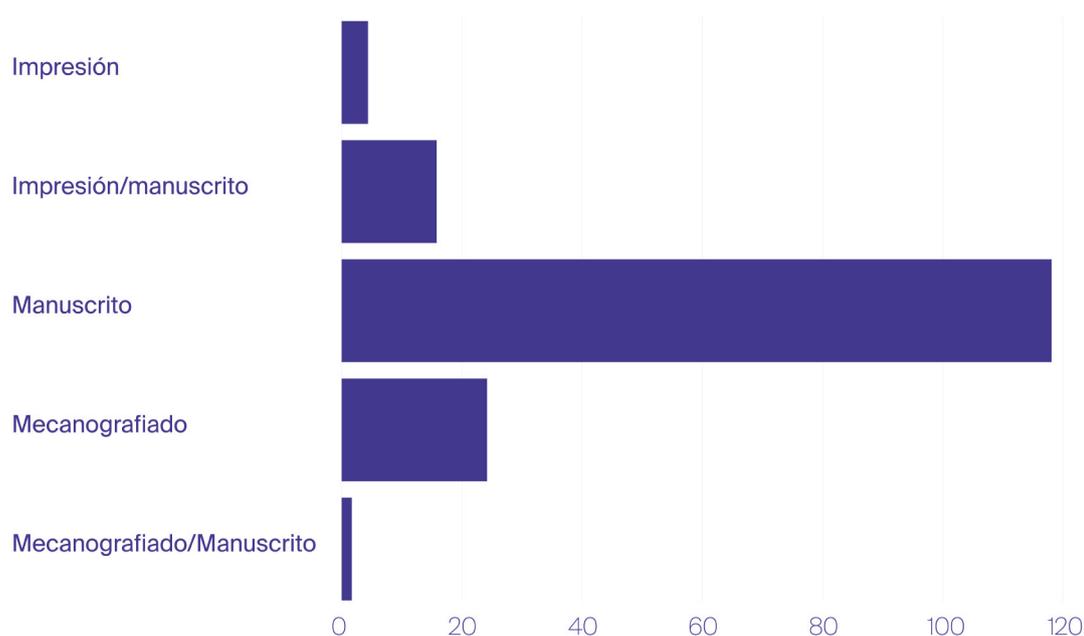
* de la Santa Faz, Entrevista en el Carmen Alto de Quito: Escritos, reliquias, prácticas cotidianas.

Otra tipología importante son las cartas (11), que sugiere que este tipo de comunicación formaba parte de la actividad literaria del convento. Las cartas tratan de temas espirituales, familiares o comunitarios. También existen reflexiones (6), actos de amor (1) y pensamientos (1), que aportan una perspectiva introspectiva sobre la vida espiritual. Son ejercicios personales o meditaciones de las religiosas sobre su vocación, su relación con Dios y los desafíos cotidianos de la vida monástica.

Junto a estos, las poesías (12) dan cuenta de una faceta literaria significativa dentro del convento. Estas composiciones sirven tanto como un medio para la expresión personal de la fe. Las peticiones (11) también constituyen una documentación relevante; la práctica de las carmelitas de orar por quien lo necesita es parte fundamental de su vida conventual. Finalmente, se registran documentos de tipo ceremonial (1), normas (3), reglas (3), misivas (8) y oficios (5), que, aunque no siempre son literarios en el sentido tradicional, reflejan la producción escrita de la comunidad.

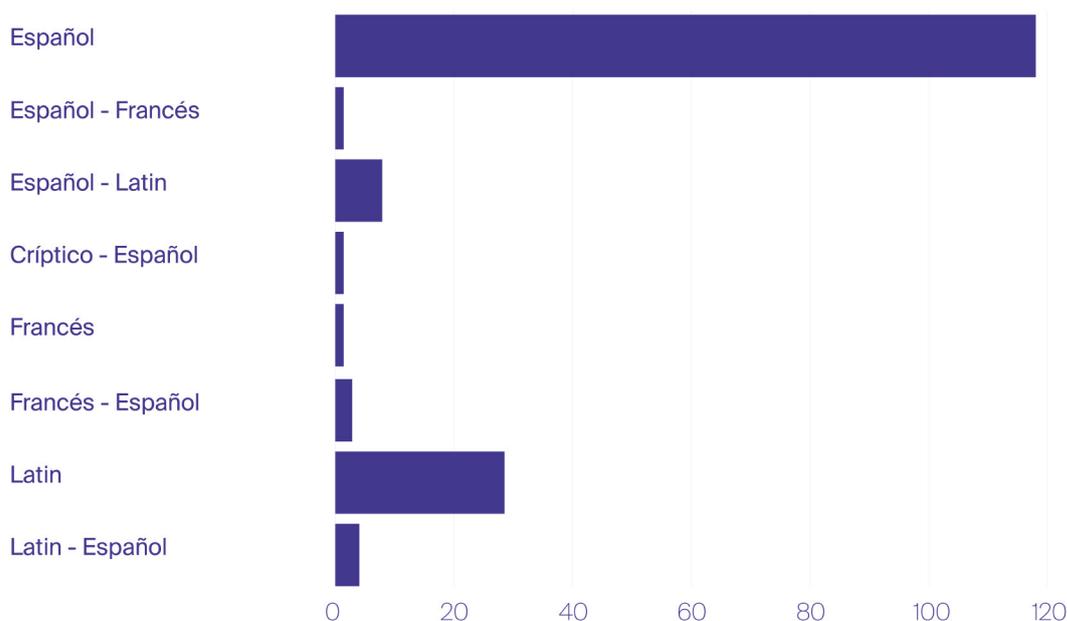
Aunque estos documentos no se han incluido en el inventario, es importante señalar que, junto a los libros, también se hallaron 18 documentos adicionales, entre los cuales se encuentran partituras, himnos, laudes que son de particular relevancia, ya que dan cuenta de los rituales y prácticas litúrgicas de la comunidad, ofreciendo una visión más profunda de su vida espiritual y de los elementos que estructuran su devoción diaria.

Ilustración 3. Formatos en los documentos literarios



En cuanto a los formatos, se observa que muchos de estos documentos están registrados en formato manuscrito (118), mecanografiado (26) e híbridos, una mezcla entre los mencionados, y las impresiones, lo que sugiere la evolución tecnológica en la producción de documentos dentro del convento.

Ilustración 4. Idiomas en los documentos literarios



El idioma en los escritos de las carmelitas del Carmen Alto de Quito es español; sin embargo, también se pueden leer textos en latín (más en las oraciones e himnos) y en otros idiomas como francés. Cabe destacar que se encontró uno en Críptico-Español*, lo que constituye un reto para la transcripción e interpretación.**

Los documentos literarios encontrados son una pieza clave del patrimonio intelectual y espiritual de las carmelitas descalzas de Quito y para el estudio “pequeños tesoros”. Más allá de ser reflexiones cotidianas para las monjas, estos textos ofrecen una visión profunda de sus prácticas devocionales y sus actividades literarias. La variedad de tipologías o géneros demuestra cómo la escritura formaba parte integral de su vida, permitiéndoles expresar su espiritualidad, su relación con Dios y su vínculo con el mundo exterior.

* «(Jesús mío y único amor mío)» (Reglas y Meditación, Quito, s. f.), Colección Museo del Carmen Alto de Quito.

** El documento es único en su clase y contiene reglas de comportamiento para una monja, sin embargo, también una meditación sobre su persona, dirigida a Jesús en críptico.

Supplementum, (noviss.)

Die 23. Octobris

S. Antonii Ma-
riae Claret.

Episcopi et Confess.
C. C. Pont.

Oremus.

Deus, qui bea-
tum Antonium
Mariam Confes-
sorem tuum
atque Pontifi-
cem, apostoli-
cis virtutibus
sublimasti, et
per eum, novas
in Ecclesia cle-
ricorum ac vir-
ginum familias
collegisti: conce-
de, quaesumus, ut
eius dirigentibus

~~monitis ac su-
ffragantibus
meritis, animarum
salutem quaerere
jugiter studia-
mus. Per Dominum~~

monitis ac
suffragantibus
meritis ani-
marum, salu-
tem quaerere
jugiter stu-
diamus. Per
Dominum.

Die 17 Junii
S. Gregorio
Barbadito
C. P.

Deus qui be-
atum Grego-
rium Con-
fessorem
tuum

Appendix
Die 15 Augusti.

FO446

In I Vesperis.

Ant. de Laudibus -

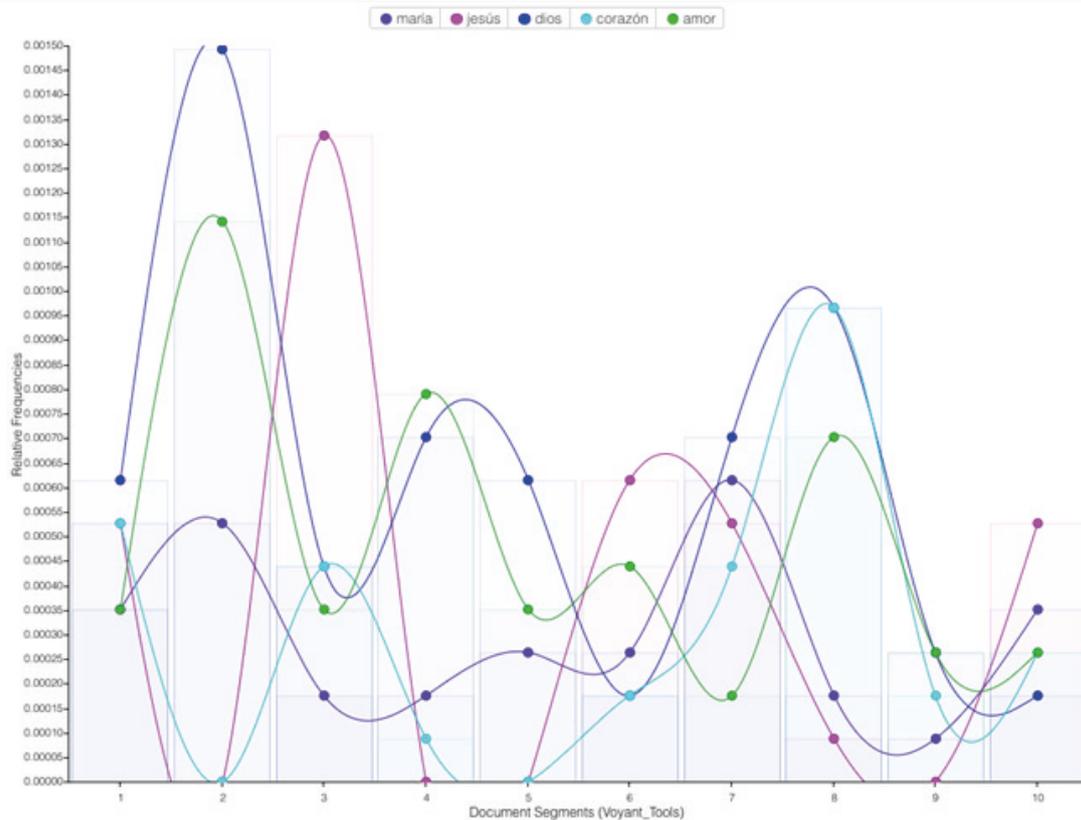
Capitul: Be-
nedixit.

Hymnus.

- O prima, Virgo, pròdita
E Conditòris spírítu,
Praedestinàta Altíssimi
Gestàre in alvo Filium;
- Tu perpes hostis fémina
Praenuntiàta daemónis,
Oppléris una grátia
Intaminàta origine.
- Tu ventre Vitam concipis
Vitámque ab Adam perditam,
Diae litándae Víctimae
Carmem ministrans, integras.
- Merces piàclo débíta
Devicta mors Te deserit,
Almíque consors Filii
Ad astra ferris corpore.

Además, palabras como oración, cielo, gloria, santa, padre y espíritu son indicativas de un enfoque devocional y místico. La aparición de términos como Carmelo, Teresa, Amado, esposa, profesión, cruz también sugiere la presencia de textos vinculados a la tradición de las carmelitas.

Ilustración 6. Tendencias (Voyant Tools)



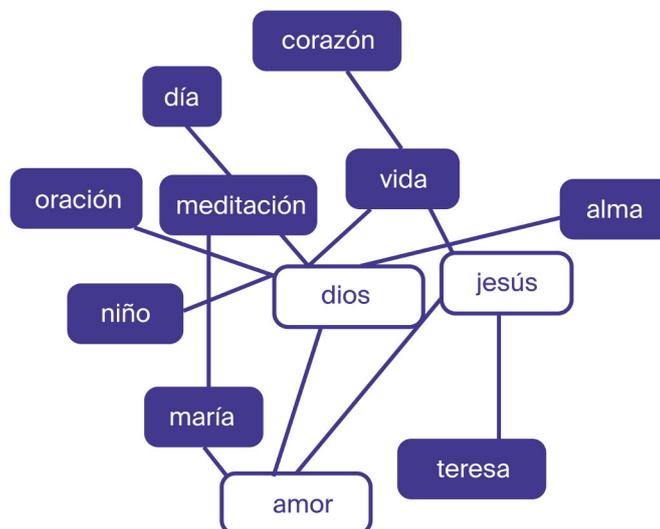
El gráfico de *Tendencias* permite observar la frecuencia relativa de términos clave en el corpus, mostrando la distribución de conceptos centrales como *Dios*, *María*, *Jesús*, *corazón* y *amor* a lo largo de los segmentos textuales. Este análisis destaca patrones temáticos que sugieren la estructura y las prioridades discursivas del corpus.

El término *Dios* (línea azul) sobresale como el eje principal, con picos significativos en los segmentos 2, 4, 5 y 8, reflejando una presencia constante y un enfoque teológico profundo. En contraste, *María* (línea morada) y *Jesús* (línea magenta) tienen menciones más intermitentes, alcanzando mayor relevancia en momentos específicos: María en los segmentos 2 y 7, posiblemente en contextos de devoción mariana, y Jesús en el segmento 3, 6, 7 y 10, quizás en reflexiones cristocéntricas.

Corazón (línea cian) y *amor* (línea verde) muestran una conexión más simbólica y afectiva, con picos relevantes en los segmentos 2, 4 y 8. La recurrencia de estos términos evoca el lenguaje emocional y espiritual característico de la mística, donde el amor y el corazón funcionan como metáforas del éxtasis religioso y la unión con Dios.

Estos patrones indican que el corpus combina momentos de exaltación teológica y devoción personal, estructurando su narrativa en torno a un diálogo entre lo universal y lo íntimo. El análisis digital no solo confirma la centralidad de los términos divinos, sino que también permite trazar las fluctuaciones discursivas que guían la experiencia espiritual del texto.

Ilustración 7. Enlaces (Voyant Tools)



El gráfico de *Enlaces* muestra las relaciones entre términos claves dentro del corpus, destacando cómo ciertos conceptos se conectan y concurren, lo que permite interpretar los temas centrales y las asociaciones discursivas. Los términos están visualmente organizados en función de su cercanía conceptual, con palabras relacionadas situadas más cerca unas de otras.

Dios, *Jesús* y *Amor* aparecen en el centro, rodeados de términos como *meditación*, *oración*, *vida* y *alma*, lo que evidencia su papel como ejes fundamentales del discurso. Estas conexiones refuerzan la centralidad de lo divino y la espiritualidad. Asimismo, *María*, *niño* y *corazón* se sitúan en posiciones intermedias, vinculando elementos de devoción mariana y un enfoque en la ternura y el afecto espiritual.

Términos como oración y meditación aparecen próximos, destacando la importancia de las prácticas religiosas y reflexivas en la narrativa del corpus. Estas palabras conectan el ámbito personal con el trascendental. Además, Teresa se conecta con Jesús, amor y corazón, lo que revela un enfoque en la experiencia mística y hacia figuras relevantes como santa Teresa de Jesús y Teresita del Niño Jesús. Por otro lado, la dispersión de términos como día y alma indica que el texto aborda tanto lo cotidiano como lo trascendental, entrelazando lo humano con lo divino.

El análisis discursivo realizado sobre los manuscritos de las carmelitas descalzas del Carmen Alto, mediante Voyant Tools, revela una estructura teológica y mística coherente con la tradición carmelita. Los temas predominantes, tales como la divinidad, el amor y la espiritualidad, se entrelazan con una fuerte devoción a figuras centrales como Dios, Jesús y María, así como con un enfoque afectivo y emocional que invita a la contemplación y la unión mística.

Por que las obras ^{en que el}
 Señor se complace siem-
 pre son probadas, como
 el oro en el crisol, no faltó
 tampoco a nuestra obra
 una tribulación que pasar.

Entre la espiritualidad y la palabra: prácticas literarias de las carmelitas y las escritoras seglares de su tiempo

La literatura escrita por mujeres refleja las complejas interacciones entre la espiritualidad, el contexto social y el lenguaje. Desde los inicios de la modernidad, las mujeres utilizaron la escritura como herramienta para explorar su experiencia religiosa y su rol en una sociedad profundamente patriarcal. En este contexto, las carmelitas descalzas, inmersas en la tradición mística y conventual, y las escritoras seglares desarrollaron prácticas literarias que, aunque reflejaban distintos roles, compartían tensiones y convergencias sobre temas de espiritualidad, identidad y expresión femenina.

Entre los siglos XVI y XVIII, las carmelitas descalzas, influenciadas por figuras como santa Teresa de Ávila y san Juan de la Cruz, cultivaron una literatura profundamente espiritual vinculada a la mística y la teología. Las monjas, en general, no solo se dedicaron a la vida contemplativa, sino que adoptaron la escritura, muchas veces obligadas por guías espirituales, como medio para profundizar en su relación con lo divino. La escritura, en este sentido, se convirtió en una tarea fundamental para las religiosas, lo que ha dado lugar a la creación de un género literario conocido como “escritura conventual femenina”.^{*} Su producción, a menudo en forma de diarios espirituales o autobiografías, cartas, reflexiones místicas, poesía y teatro, integraba lo personal con lo religioso y se convertía en un testimonio de su búsqueda de lo divino. La escritura femenina se limitó a ejercicios espirituales y diarios de examen de conciencia, utilizados como una herramienta para fomentar la intimidad y el autoconocimiento.^{**}

* Sánchez Hernández, «Veinticuatro horas en la vida de un monasterio de los siglos XVI y XVII», 226.

** María Cristina Ríos Espinosa, «La producción de modelos de escritura conventual femenina a través de dos sermones del siglo XVIII», *Dieciocho: Hispanic enlightenment* 44, n.o 7 (2021): 218.

Este fenómeno no fue exclusivo de Europa: también en los territorios americanos, como en el caso de Quito, las monjas participaron activamente en estas prácticas escriturarias. Pedro de Peralta Barnuevo hace referencia a Sor Bernardina de Jesús, fundadora del convento de Carmen Alto en Quito, quien probablemente escribió cartas,* en el Canto Séptimo de *Lima Fundada o Conquista del Perú*** escribe:

Allí en esfera a parte de excelencias
 En virtudes y acciones peregrina,
 Ejemplos va a irradiar por influencias
 la de Jesús heroica Bernardina:
 De Teresa tan fiel las asistencias
 Merecerá, será copia tan fina,
 Que de su pluma y luz siempre ilustrada
 Parecerá nacida, no enseñada

Si bien las carmelitas descalzas desempeñaron un papel relevante en la ciudad, las investigaciones se han centrado en su historia, el arte o la comunidad. Los estudios sobre literatura conventual se han enfocado en otros órdenes. Catalina Andrango-Walker, por ejemplo, presenta *La construcción de la santidad en la región andina: La vida de la beata Juana de Jesús (1662-1703)*,*** mientras que sobre la obra de Gertrudis de San Ildefonso se ha escrito Historia, arte y música en el manuscrito «*La perla mística*» del monasterio de Quito Santa Clara,**** y *La perla mística escondida en la concha de la humildad: La venerable virgen Getrudes de San Ildefonso*.***** Asimismo, Ximena Elizabeth Armstrong desarrolla su tesis, *Sor Catalina de Jesús María Herrera*:

* Jesús Paniagua Pérez, «La segunda opción: mujeres en los claustros quiteños del siglo XVII», Arenal. Revista de historia de las mujeres 29, n.o 2 (4 de diciembre de 2022): 492, <https://doi.org/10.30827/arenal.v29i2.15507>.

** Pedro de Peralta Barnuevo, *Lima fundada o Conquista del Perú : Poema heroico en que se decanta toda la historia del descubrimiento, y sugesion de sus provincias por don Francisco Pizarro...*, vol. 2 (Lima: En la Imprenta de Francisco Sobrino y Bados, 1732).

*** Catalina Andrango-Walker, *La construcción de la santidad en la región andina: La vida de la beata Juana de Jesús (1662-1703)* (Brill, 2022).

**** Regina Harrison, ed., *Historia, arte y música en el manuscrito «La perla mística» del monasterio de Quito Santa Clara, Quito (1700-1718)*, vol. 4, *Estudios Literarios* (Quito: Universidad Andina Simón Bolívar / Corporación Editora Nacional, 2019).

***** Írde María Rossi de Fiori et al., *La perla mística escondida en la concha de la humildad: La venerable virgen Getrudes de San Ildefonso* (Salta: Ediciones BTU, 2024).

*visionaria teresiana de Quito Colonial Siglo XVIII.** Aunque todas estas monjas fueron clarisas, su vida y obra están influenciadas por el paradigma teresiano.

Por ejemplo, Catalina de Jesús Herrera (1717-1795), en su autobiografía *Secretos entre el alma y Dios*, narra una experiencia en la que se encuentra con santa Catalina de Siena y santa Teresa de Jesús, describiendo con gran detalle sus visiones místicas.

Saludáronme amorosamente. La una como Madre y que tenía dominio sobre mí, y se mostró con amor más respetuoso. Y la otra, como amiga y camarada, más cariñosa. Logré conocerles los rostros, ambas a dos, como tenían en vida. Que ambas eran muy hermosas. Mi madre Santa Teresa no me ocultó nada de su rostro [...] Y se despidió, diciéndome: Queda con Dios. Que mi amistad no te ha de faltar. Voy a hacer favores ahora a mis hijas de Tacunga.**

En el Ecuador del siglo XIX, la escritura femenina comenzó a transformarse paralelamente a los cambios sociales y políticos de la región. Mientras que las carmelitas descalzas continuaron influyendo en el ámbito religioso, las escritoras seglares empezaron a ganar terreno en el mundo literario, influenciadas por las corrientes europeas y los movimientos sociopolíticos del país. Autoras como Dolores Veintimilla, Rita Lecumberri, Zoila Ugarte, Ángela Caamaño, Dolores Sucre, Mercedes Moscoso y otras desafiaron las restricciones sociales impuestas a su escritura, en un contexto en el que la mujer estaba asociada principalmente a la esfera privada.

A finales del siglo XIX y principios del XX, el contexto ecuatoriano vivió transformaciones importantes, como la consolidación del Estado moderno y el ascenso de los movimientos feministas. Las escritoras comenzaron a reconfigurar su identidad literaria, fusionando el legado místico de sus antecesoras con nuevas influencias. Ángela Carbo, Victoria Vásconez y Rosaura Galarza, por ejemplo, desde una posición pública, escribieron para revistas y crearon su propia obra, sin dejar de promover los valores cristianos.

Victoria Vásconez es probablemente la autora que mejor fusiona la escritura conventual y la secular, logrando una integración única de dos perspectivas. Por un lado, promueve el feminismo y la

* Ximena Elizabeth Armstrong, «Sor Catalina de Jesús María Herrera: visionaria teresiana de Quito Colonial Siglo XVIII» (Ecuador, Universidad Técnica Particular de Loja, 2000).

** José María Vargas, Santa Teresa de Jesús, doctora de la Iglesia y maestra de espiritualidad (Quito: Instituto de Historia Eclesiástica Ecuatoriana, Pontificia Universidad Católica, 1982), 38-39.

independencia intelectual de la mujer; y por otro, rinde homenaje a la dedicación y el desprendimiento de las mujeres consagradas. En su obra póstuma *Vida de Mariana de Jesús* (1940), expresa su admiración por la santa, afirmando que:

Patriota no es solamente el que sacrifica su vida por la Patria, en los campos de batalla, sino también el sabio que la ilustra, el gran de hombre que la honra con sus hazañas, y el santo que la enaltece con sus méritos. Mariana de Jesús puede ampliamente ser llamada patriota porque ofreció su vida por la patria, y pasó en diario sacrificio implorando a Dios felicidad para ella.*

En la primera mitad del siglo XX, época a la que pertenecen la mayoría de los manuscritos encontrados entre los libros de las carmelitas, las escritoras ecuatorianas ganaron visibilidad en un campo literario dominado por hombres. Algunas de ellas también recibieron influencias de la literatura religiosa y mística, lo que sugiere que los límites entre lo secular y lo espiritual no siempre fueron estrictos.

El análisis comparativo de estas tradiciones revela puntos de convergencia. Ambas usaron la palabra para articular su experiencia personal y colectiva: para las carmelitas, era un vehículo de salvación espiritual y reflexión teológica dentro de una estructura conventual jerárquica, mientras que, para las escritoras seculares, se convirtió en una herramienta de resistencia y exploración de la experiencia femenina.



* Victoria Vásconez, *Vida de Mariana de Jesús* (Quito: Imp. Bona Spes, 1940), 35.

17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100
101
102
103
104
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200
201
202
203
204
205
206
207
208
209
210
211
212
213
214
215
216
217
218
219
220
221
222
223
224
225
226
227
228
229
230
231
232
233
234
235
236
237
238
239
240
241
242
243
244
245
246
247
248
249
250
251
252
253
254
255
256
257
258
259
260
261
262
263
264
265
266
267
268
269
270
271
272
273
274
275
276
277
278
279
280
281
282
283
284
285
286
287
288
289
290
291
292
293
294
295
296
297
298
299
300
301
302
303
304
305
306
307
308
309
310
311
312
313
314
315
316
317
318
319
320
321
322
323
324
325
326
327
328
329
330
331
332
333
334
335
336
337
338
339
340
341
342
343
344
345
346
347
348
349
350
351
352
353
354
355
356
357
358
359
360
361
362
363
364
365
366
367
368
369
370
371
372
373
374
375
376
377
378
379
380
381
382
383
384
385
386
387
388
389
390
391
392
393
394
395
396
397
398
399
400
401
402
403
404
405
406
407
408
409
410
411
412
413
414
415
416
417
418
419
420
421
422
423
424
425
426
427
428
429
430
431
432
433
434
435
436
437
438
439
440
441
442
443
444
445
446
447
448
449
450
451
452
453
454
455
456
457
458
459
460
461
462
463
464
465
466
467
468
469
470
471
472
473
474
475
476
477
478
479
480
481
482
483
484
485
486
487
488
489
490
491
492
493
494
495
496
497
498
499
500
501
502
503
504
505
506
507
508
509
510
511
512
513
514
515
516
517
518
519
520
521
522
523
524
525
526
527
528
529
530
531
532
533
534
535
536
537
538
539
540
541
542
543
544
545
546
547
548
549
550
551
552
553
554
555
556
557
558
559
560
561
562
563
564
565
566
567
568
569
570
571
572
573
574
575
576
577
578
579
580
581
582
583
584
585
586
587
588
589
590
591
592
593
594
595
596
597
598
599
600
601
602
603
604
605
606
607
608
609
610
611
612
613
614
615
616
617
618
619
620
621
622
623
624
625
626
627
628
629
630
631
632
633
634
635
636
637
638
639
640
641
642
643
644
645
646
647
648
649
650
651
652
653
654
655
656
657
658
659
660
661
662
663
664
665
666
667
668
669
670
671
672
673
674
675
676
677
678
679
680
681
682
683
684
685
686
687
688
689
690
691
692
693
694
695
696
697
698
699
700
701
702
703
704
705
706
707
708
709
710
711
712
713
714
715
716
717
718
719
720
721
722
723
724
725
726
727
728
729
730
731
732
733
734
735
736
737
738
739
740
741
742
743
744
745
746
747
748
749
750
751
752
753
754
755
756
757
758
759
760
761
762
763
764
765
766
767
768
769
770
771
772
773
774
775
776
777
778
779
780
781
782
783
784
785
786
787
788
789
790
791
792
793
794
795
796
797
798
799
800
801
802
803
804
805
806
807
808
809
810
811
812
813
814
815
816
817
818
819
820
821
822
823
824
825
826
827
828
829
830
831
832
833
834
835
836
837
838
839
840
841
842
843
844
845
846
847
848
849
850
851
852
853
854
855
856
857
858
859
860
861
862
863
864
865
866
867
868
869
870
871
872
873
874
875
876
877
878
879
880
881
882
883
884
885
886
887
888
889
890
891
892
893
894
895
896
897
898
899
900
901
902
903
904
905
906
907
908
909
910
911
912
913
914
915
916
917
918
919
920
921
922
923
924
925
926
927
928
929
930
931
932
933
934
935
936
937
938
939
940
941
942
943
944
945
946
947
948
949
950
951
952
953
954
955
956
957
958
959
960
961
962
963
964
965
966
967
968
969
970
971
972
973
974
975
976
977
978
979
980
981
982
983
984
985
986
987
988
989
990
991
992
993
994
995
996
997
998
999
1000

Jesus tibi obediens
Qui factus es parentibus
Cum Patre, summo ac Spiritu
Semper tibi sit gloria Amen
— a prima In Maria et Joseph
supditus fuiste

Amor humano y divino en dos visiones poéticas: Análisis comparativo de los textos de las carmelitas descalzas y escritoras contemporáneas

El análisis comparativo entre los poemas de las carmelitas descalzas y las escritoras seculares contemporáneas permite una reflexión profunda sobre cómo el amor, tanto humano como divino, se configura en distintos contextos y tradiciones literarias. A través de los textos de Raquel Verdesoto, Alida Hidalgo y las carmelitas descalzas, se aborda un mismo tema, pero desde perspectivas y lenguajes profundamente diferentes, lo que resalta la tensión entre lo místico y lo sensual, lo espiritual y lo emocional, con enfoques que se complementan y contrastan.

El sufrimiento como eje transformador

La primera comparación se realiza entre "*Haz de mis prodigios*"* de Raquel Verdesoto y "*Amor sufrido*",** un poema de las carmelitas descalzas. Ambos textos comparten el sufrimiento como tema central, pero lo abordan de manera contrastante. En el poema de Verdesoto, el sufrimiento está vinculado al amor humano, como una consecuencia de la pasión, el deseo y la transformación emocional. En cambio, en el poema carmelita, el sufrimiento se entiende como un medio para la purificación espiritual y la unión con lo divino.

En el texto de Verdesoto, el sufrimiento es un dolor humano que no busca purificación, sino comprensión y crecimiento. La imagen del *Sagrario* se emplea de manera ambigua, fusionando misticismo y emocionalidad. La autora escribe:

“Te adoro así: / Llegándome al Sagrario, / que
esconde emanaciones de silencio”.

En este verso, el uso del verbo adorar asociado al Sagrario convierte lo divino en un espacio emocional, mientras que "emanaciones de silencio" crea una atmósfera mística que no deja de ser personal y subjetiva. Aquí, la autora emplea la ambigüedad como recurso literario, sugiriendo que lo sagrado se puede vincular a lo humano.

Además, en el verso "*Siete fueron las llagas: / de mis siete sentires, / sin quedar cicatrices*" introduce el recurso de la hipérbole (el número *siete* amplifica la intensidad del sufrimiento), y la metáfora (las *llagas* como representación del

* Raquel Verdesoto Salgado, *Sin mandamientos* (Quito: Imp. «Ecuador», 1934), 91.

** «Amor sufrido» (Quito, s. f.), Colección Museo del Carmen Alto de Quito.

dolor físico y emocional). La frase "*sin quedar cicatrices*" introduce una elipsis que implica que el sufrimiento no deja huellas visibles, sugiriendo una purificación interna. El uso del paralelismo entre las llagas y los sentires fusiona lo corpóreo con lo emocional.

Por el contrario, el poema carmelita utiliza recursos literarios propios del ámbito religioso y ascético. El sufrimiento es presentado como un medio para alcanzar la salvación. El verso:

"El verdadero gozar / ¡Oh mi Dios! Se halla en la Cruz / Y padecer con Jesús / Gran dicha es, a no dudar".

Emplea la paradoja entre *gozar* y *padecer*, lo cual otorga una contradicción inherente que se resuelve en la idea de que el sufrimiento es, en realidad, fuente de gozo espiritual. Aquí, se emplea también la anáfora en la repetición de Y para reforzar la consistencia de la afirmación.



Viático de Santa Teresa de Jesús



Imágenes y simbolismo: pasión humana frente a entrega divina

Las imágenes empleadas en ambos poemas contrastan en su naturaleza. Mientras que Verdesoto utiliza símbolos sensuales relacionados con la pasión, como la “*flor de tus labios*”, que alude a la fragilidad y transitoriedad del amor:

"A la flor de tus labios / la sangre declinó."

La metáfora de la *flor* evoca la delicadeza y la fugacidad del amor humano, un amor que inevitablemente se desangra. Esta imagen, asociada con la pérdida, pone de manifiesto la fragilidad del deseo y la pasión. Verdesoto, además, juega con la sinestesia en la cual la percepción de los sentidos se fusiona al hablar de la *sangre* declinando en la flor, una imagen que combina lo visual con lo táctil y lo emocional.

En el poema carmelita, la “*Cruz*” es el símbolo predominante. La repetición del verbo padecer en el verso:

"Solo quien sabe amar / Tiene su gusto en sufrir: / Yo que pretendo vivir / A tu amor toda entregada / Debo pedirte postrada / O padecer, ó morir."

Refuerza la hipérbole del sacrificio total. La autora carmelita utiliza la repetición para subrayar la intensidad de la entrega, junto con la antítesis entre *padecer* y *morir*, lo que resalta la idea de una renuncia radical al mundo y un amor sin reservas. El recurso de la anagnórisis (reconocimiento) en estos versos implica que la protagonista, al comprender el sacrificio total, se entrega por completo.

Misticismo frente a sensualidad

En el poema de Verdesoto, el sufrimiento está ligado a la emoción humana y al deseo, mientras que en el poema carmelita, el sufrimiento tiene una dimensión mística vinculada a la renuncia y la entrega total a Dios. Las “*prácticas de mortificación*” mencionadas en el poema carmelita son una constante en la vida religiosa, un sufrimiento que trasciende lo físico para convertirse en un ejercicio espiritual diario.

El uso del lenguaje austero y devocional por parte de las carmelitas, caracterizado por la formalidad y la sobriedad del verso, contrasta con la carga sensual del lenguaje de Verdesoto, que utiliza metáforas más relacionadas con el deseo y la transformación emocional. Este contraste entre la sensualidad y la austeridad marca una diferencia clara entre el enfoque humano y el espiritual del sufrimiento.

El poemario *Sin mandamientos* de Raquel Verdesoto, del cual proviene el poema analizado, es un testimonio clave en la búsqueda de esta autora por desafiar las imposiciones sociales. Su contenido, cargado de sensualidad y rebeldía,* causó revuelo en la sociedad, poniendo en tela de juicio las normas y abriendo un espacio para una nueva forma de expresión poética que reivindica la libertad personal y femenina.

* Magdalena Venegas Rivera y Ximena Flores Venegas, *DisTinta mirada*, escritoras y políticas ecuatorianas (Quito, 2022), 129.



SANTONIVS
DE PADVA

Jean O. G. de. C. de. S. t.

La purpura de escornio
A ti te dejó mi arrada
La purpura ignominiosa
Que por burla me pusieron
De una manita sucia y rota.

Imita la mansedumbre
De Jesus en este paso
Y como El no abras tu boca
Si de burlas eres blanco
Sino supre resignada
Cada injuria y desacato.

Jesús: protagonista en la vida conventual y seglar

Otro par de poemas seleccionados es "*Peligro*"* de Alida Hidalgo (seudónimo Flor de Té) y "*Amor fiel*",** un poema anónimo de las carmelitas. En "*Peligro*", Jesús aparece como el salvador que interviene para liberar a la protagonista de un amor desbordante:

“líbrame de este amor, que me avasalla”.

Aquí, Hidalgo utiliza la metáfora de un amor *avasallante*, una fuerza destructiva que amenaza con consumir a la protagonista. La figura de Jesús aparece como el único capaz de restablecer el orden, lo cual le otorga un papel activo de intervención. La metonimia del amor desbordado está simbolizada por las *serpientes* y los *tigres* que representan los sentimientos incontrolables que la atormentan.

En contraste, en "*Amor fiel*", Jesús es el centro de una devoción constante y tranquila, un refugio seguro al que la voz poética se entrega sin necesidad de liberación, sino buscando una unión perfecta:

“Con Jesús quiero vivir, / Por solo Jesús obrar”.

Aquí, el paralelismo entre las acciones de la protagonista y las de Jesús (vivir y obrar) subraya la intención de una vida dedicada exclusivamente a Él. La repetición del verbo *quiero* refuerza la entrega total y la intención de vivir en comunión con lo divino.



* Alida Hidalgo, *El ramillete* (Quito: Gráficas «Claridad», 1956), 17-19.

** «Amor fiel» (Quito, s. f.), Colección Museo del Carmen Alto de Quito.

Simbolismo salvaje y divino

Hidalgo emplea símbolos de peligro y destrucción, presentando el amor como una fuerza salvaje que amenaza con devorar a la protagonista. La imagen de la *tea* sugiere que solo a través del fuego divino puede ella encontrar la transformación necesaria:

"Transfórmame, Señor, en una tea / que funda la aleación de tus intentos."

La metáfora de la *tea* en llamas simboliza la purificación por el fuego, un proceso doloroso pero necesario para alcanzar la transformación. Los símbolos animales (serpientes, tigres, panteras) representan la ferocidad del amor desbordado y el peligro inminente, mientras que la relación con lo divino es concebida como una protección frente a este caos emocional.

En el poema *carmelita*, se utilizan símbolos de estabilidad y serenidad, como el "*corazón de Jesús*", un espacio de amor incondicional y paz interior. El verso:

"Fielmente le he de seguir, / Sin dejarle un solo instante."

El corazón de Jesús es el lugar de amor incondicional, y la protagonista no desea escapar de nada ni ser salvada, sino simplemente vivir en comunión con lo divino. Los símbolos en este poema reflejan la estabilidad y la constancia de la devoción:

"Fijaré mi habitación / en su corazón amante".

Esta entrega total a Jesús, característica de la espiritualidad *carmelita*, es un principio fundamental en sus prácticas devocionales y

místicas. Para las carmelitas, Jesús no es solo una figura religiosa o un modelo de virtud, sino el Amado y el Esposo divino al que se entregan sin reservas. Esta relación es de una unión íntima y personal, de la que habla santa Teresa en sus *Moradas*,* en la que la vida religiosa se configura como un acto continuo de amor y entrega total.

Aunque los poemas presentan notables diferencias, ambos abordan un tema común: Jesús. Hidalgo presenta un amor arrollador y desgarrador, por lo que implora la intervención de Jesús para su salvación. En cambio, la carmelita descalza describe un amor sereno y devoto, donde Jesús ya se presenta como el refugio, el centro absoluto de una vida dedicada a Él.

2da. 2da. Ana Aguirre
 Ana y 5ta. mia de mi
 alegrada de la salud de tus amores se
 se alle onegada para todo mi consue
 el en con panida y union de las ni
 nas y el serios en podero quienes
 me des saludada muy amada e
 y de cordzon Ana mia te partiso q
 el dia miercoles se empo la cosecha
 de mas de agite de y anetido me
 inta ut dos murus y orora te ve m
 to dos. Saneos de mas o dia s
 empia de la cosecha de al be
 y queda no de el cosecha de al be
 dicho dicho de sin suorden 40

* Carmelo del Niño Jesús, Santa Teresa vive en Ávila: guía teresiana de la ciudad (España: Excma. Diputación Provincial de Ávila, Institución Alonso de Madrigal, 1959), 77.

Voces del Carmen Alto: recuperación de versos, frases, pensamientos

El estudio de los manuscritos encontrados entre los libros de las carmelitas descalzas revela las emociones, pensamientos y reflexiones de estas mujeres que, dentro del convento y la comunidad, lograron, a través de la escritura, trazar su propio camino hacia lo divino. Algunos de los fragmentos que se presentan a continuación ilustran sus prácticas y creencias, las cuales son fundamentales para comprender en qué basan su fe y su misión.

“Imita la servidumbre/ De Jesús en este paso/ Y como El no abras tu boca/ Si de burlas eres blanco”.*

En estos versos se resalta la imitación de Cristo, la importancia de la resignación y la fortaleza. A través de un lenguaje simple pero evocador, cada verso se convierte en una meditación sobre la naturaleza del sufrimiento y su potencial para convertirse en un camino hacia la comprensión espiritual.

“Lleva tu Antonio bendito,/ mis afectos, mis razones,/ y mis tiernas expresiones /¿a mi? Agustín, y Pedrito./ Daselas, y vuelve a Quito...”**

Los versos reflejan la profunda conexión emocional que las devotas desarrollan con sus santos. A través de un lenguaje sencillo y afectuoso, se logra una comunicación íntima que trasciende la mera devoción. Uno de los detalles más relevantes lo representa el verso “*Daselas, y vuelve a Quito*”, ya que coloca al santo y su

* «La púrpura de escarnio» (Manuscrito, Quito, s. f.), Colección Museo del Carmen Alto de Quito.

** «San Antonius de Padua» (Quito, s. f.), Colección Museo del Carmen Alto de Quito.

devota en una localidad, que podría estar alejada de los sitios en los que vivió el santo, pero la fe transforma el espacio y lo traslada a un contexto cotidiano, familiar y cercano.

“¿Bondad tanta, como has de recompensar?/ ¡Misas por las almas mandando a celebrar!”*

En este fragmento del poema se manifiesta el cómo recompensar los favores divinos, la respuesta a la interrogante es con actos de caridad que permiten la redención y el alivio de las Almas del Purgatorio.

“Estoy llena de miserias espirituales y temporales, muchos pesares del alma y del cuerpo me abruma y yo me refugio como hija pequeñita a la sombra de tu maternal protección: Tu Madre de Dios que tanto vales y tanto puedes alcánzame de Jesús los dones celestiales de humildad, castidad, mansedumbre y demás virtudes que fueran el más bello adorno de tu alma inmaculada”.**

Este fragmento de oración refleja una súplica de humildad y entrega, donde la voz poética reconoce su fragilidad espiritual y física y se refugia en la protección maternal de la Virgen. Al invocar su intercesión, busca recibir las virtudes celestiales del alma inmaculada de María y que, según la orante, son necesarias para su propia purificación y crecimiento espiritual.

“Aide mi que se de sierto,/ Aver contra Dios aver pecado/ Y no saber mientras viva/ Sime avra ya perdonado”.***

Este fragmento refleja la angustia espiritual de quien busca consuelo y certeza sobre el perdón divino. La estructura arcaica y la sintaxis, con formas como Aide mi y Sime avra, indican un contexto de escritura devocional de épocas pasadas, aunque por el uso de papel (reutilizado) y estilógrafo, el mismo es del siglo XX. Aquí, la escritora expresa un conflicto interno entre el pecado y la esperanza de redención.

* «A Sor Margarita del Stmo. Sacramento» (Quito, 18 de abril de 1920), Colección Museo del Carmen Alto de Quito.

** «[Virgen bendita y llena de gracia]» (Quito, s. f.), Colección Museo del Carmen Alto de Quito.

*** «[Aide mi...]» (Quito, s. f.), Colección Museo del Carmen Alto de Quito.

“Un par de zapatitos/ Bordará con mucho anhelo/ Con mil acciones de gracias/ Por ser hija del Carmelo”.*

Este fragmento de acto de amor refleja la devoción carmelita, centrada en la sencillez y gratitud. Para santa Teresa y las carmelitas, el culto al Niño Jesús es fundamental, y este acto de bordar “*con mil acciones de gracias*” resalta la profunda espiritualidad y el agradecimiento por ser “*hija del Carmelo*”.

“Lavarme los pies y cortarme las uñas siempre que sea necesario./ Lavar, cocer y lavarme las medias, casonarios, alpargates y paños”.**

Este fragmento refleja la humildad y la austeridad características de la vida carmelita, donde lo cotidiano y lo simple se convierten en actos de devoción. La repetición de acciones mundanas eleva la idea de la pureza y la dedicación espiritual a través de gestos sencillos.

En estas líneas recuperadas, las emociones como la angustia, la devoción, el agradecimiento y la esperanza se entrelazan con reflexiones sobre la redención, la salvación y la imitación de Cristo, mostrando cómo la escritura de las carmelitas se convierte en un medio para canalizar y transformar las emociones humanas en una búsqueda constante de conexión con lo divino.

* «[Un par de zapatitos...]» (Quito, s. f.), Colección Museo del Carmen Alto de Quito.

** «Lista de las licencias diarias».

Deconstrucción de las narrativas patrimoniales: producción literaria, obediencia, clausura y auto conocimiento

La revisión crítica de las narrativas sobre la vida y la literatura conventual, con énfasis en las del Carmen Alto de Quito, revela dimensiones fundamentales de la vida religiosa femenina que van más allá de las representaciones tradicionales. Entre estos aspectos se destacan la obediencia consciente, el autoconocimiento y la interacción entre lo religioso y lo secular.

La literatura conventual encontrada en los archivos del convento desafía las narrativas patrimoniales, mostrando una rica variedad de géneros que trascienden las típicas memorias de vida o experiencias místicas, las cuales, generalmente, estaban sometidas al escrutinio de las prioras, los confesores y las autoridades eclesiásticas. Estos textos más sencillos ofrecen una visión valiosa de las prácticas cotidianas de las monjas, que, aunque menos formalizadas, se alinean con el carisma teresiano y abordan temas fundamentales como la devoción mariana, el cristocentrismo, la obediencia, la vida comunitaria y la oración continua.

Uno de los hallazgos más reveladores de estos textos es la reinterpretación de la obediencia. Lejos de concebirla como un acto de sumisión o despojo de autonomía intelectual, las carmelitas la entendían como un medio reflexivo y deliberado para profundizar en su espiritualidad y alcanzar un conocimiento más profundo de sí mismas. La obediencia a la Regla, entonces, no era un acto de pasividad, sino un proceso activo de transformación espiritual, que santa Teresa de Ávila ya había practicado.

En lugar de percibir las reglas conventuales como una imposición externa, las monjas las reconfiguraron como un marco que les permitía una conexión más íntima tanto con lo divino como

con la comunidad religiosa. La obediencia consciente se presenta, por tanto, como un proceso de autoexploración, a través del cual las carmelitas integraban las normas conventuales en su vida diaria y las empleaban para su maduración espiritual.

El conocimiento de sí mismas constituye otro pilar central en los escritos conventuales. Este proceso, íntimo y paralelo a la obediencia, implicaba un uso continuo de la lectura, la reflexión o meditación, la escritura y la oración diaria para explorar los pensamientos, deseos y emociones más profundos. A través de estos ejercicios, las monjas trazaban un mapa de su vida interior, creando un espacio de autoentendimiento que les permitía una mayor cercanía con lo divino y, al mismo tiempo, una forma de autonomía espiritual dentro de un entorno donde el contacto con el mundo exterior era sumamente limitado.

Los manuscritos, además, reflejan que, a pesar del aislamiento físico, las carmelitas mantenían una red activa de comunicación espiritual con el exterior. A través de correspondencia con otras religiosas, “socias de oraciones”, misivas, postales y su participación o conocimiento de eventos litúrgicos,* las monjas del Carmen Alto continuaban contribuyendo al panorama religioso más amplio, desafiando así la concepción de la clausura como un espacio de separación absoluta de la vida externa. De esta manera, la vida conventual puede entenderse no solo como un lugar de reclusión, sino como un campo fértil para el ejercicio de una agencia espiritual particular, en la que las monjas no solo recibían la tradición, sino que la reinterpretaban y dialogaban con la sociedad de su tiempo.

Este fenómeno adquiere un significado adicional cuando se coloca en el contexto histórico-social de las primeras décadas del siglo XX en Ecuador, un periodo marcado por las luchas feministas en busca de derechos como el voto, la educación universitaria y el divorcio. Mientras muchas mujeres seculares se incorporaban al Estado moderno, demandando una mayor visibilidad y autonomía en una sociedad patriarcal, otras encontraron en la vida conventual un espacio alternativo que les ofrecía autoconocimiento y

* La abundante cantidad de recuerdos de Primera Comunión, profesiones religiosas, primeras misas y otros eventos importantes, hallados entre los documentos que las carmelitas conservaban en sus libros, sugiere que, a pesar de la rigurosa clausura, las monjas estuvieron al tanto de, e incluso pudieron haber asistido a estas ceremonias dentro de la iglesia del Carmen Alto. Esto indica una conexión activa con los momentos clave de la vida religiosa y social, dentro de los límites impuestos por la clausura.

realización espiritual.* Lejos de ser una respuesta escapista ante la modernidad, la vocación religiosa ofrecía una opción consciente para aquellas que deseaban experimentar una forma de libertad espiritual que no se les concedía en otras esferas de la vida social y política.

Una narrativa tradicionalmente enraizada en el estudio de la literatura conventual y secular ha defendido una clara separación entre lo “espiritual” y lo “secular”, sugiriendo que las escritoras religiosas, al estar confinadas en el ámbito conventual, no podían participar plenamente en las dinámicas sociopolíticas y culturales de su tiempo. Este enfoque ha subrayado la idea de que la espiritualidad y la vida religiosa se desarrollan en esferas completamente separadas de las preocupaciones mundanas. Sin embargo, un análisis más detenido de la literatura de las carmelitas descalzas y de las escritoras seculares contemporáneas revela que esta distinción no es tan rígida como suele presentarse.

A pesar de las diferencias contextuales, los temas y la simbología utilizadas por ambas categorías de escritoras –como el amor divino, la relación con Dios y la figura de Jesús– muestran notables similitudes, lo que sugiere que las monjas y las escritoras seculares compartían preocupaciones y símbolos comunes. Las carmelitas, aunque inmersas en su vida de oración y retiro, no estaban ajenas a los mismos temas que las escritoras seculares; ambas, en sus respectivos géneros, abordaban cuestiones de amor, sacrificio y devoción.

Además, mientras que las escritoras seculares exploraban su identidad y sus voces dentro de un ámbito más público, las monjas convertían las tareas cotidianas, como lavar, bordar o realizar quehaceres domésticos, en actos de devoción y expresión espiritual. Este entrelazamiento de lo sagrado y lo cotidiano no solo desvanece la frontera entre lo espiritual y lo secular, sino que también sitúa a las monjas en un ámbito de acción más cercano al mundo, a pesar de su vida de clausura. Así, la narrativa que las presenta como apartadas de las dinámicas sociales y culturales se ve matizada al considerar que la vida conventual y secular no operan en esferas tan separadas como tradicionalmente se ha pensado.



* En una investigación previa en el archivo del padre Manuel María Pólit, capellán de las carmelitas descalzas, se hallaron cartas de jóvenes mujeres solicitando su asistencia para ingresar al convento. Estas cartas ofrecen una valiosa perspectiva sobre las motivaciones y el proceso de ingreso al convento, revelando las inquietudes y deseos de aquellas que aspiraban a formar parte de la vida religiosa en el Carmen Alto.

Reflexiones y perspectivas: Agencias y legados literarios de las carmelitas

El análisis de los manuscritos hallados en el convento del Carmen Alto de Quito abre una ventana a una faceta poco explorada de la vida conventual femenina: la literatura generada por las monjas. Estos documentos, aunque distantes de las representaciones tradicionales de experiencias místicas o éxtasis religiosos, nos permiten acceder a las emociones, tensiones internas y reflexiones que marcaron el camino espiritual de las carmelitas. Al ir más allá de los textos oficiales y preestablecidos por las autoridades eclesiásticas, podemos ver a las monjas no solo como custodias de una tradición religiosa, sino como creadoras activas de una narrativa propia, que refleja sus vivencias y su profundo proceso de autoexploración.

Los manuscritos, cartas, versos y dedicatorias hallados revelan una dinámica de poder dentro del convento que desafía las ideas preconcebidas sobre la jerarquía eclesiástica. Aunque la estructura rígida del convento y de la Iglesia imponía una disciplina estricta sobre las monjas, estos textos muestran que las carmelitas no fueron figuras pasivas ni subordinadas. A través de la escritura, la oración y la reflexión personal, las monjas expresaban no solo su devoción, sino también sus dudas, tensiones y la constante búsqueda de un sentido más profundo en su vida espiritual. La escritura se revela, entonces, como una herramienta de resistencia y de reafirmación de su agencia dentro de una institución profundamente jerárquica.

El uso de herramientas digitales en el análisis de estos textos ha permitido desentrañar la compleja interacción entre lo trascendental y lo cotidiano, lo colectivo y lo individual. Técnicas

como las nubes de palabras y los enlaces semánticos han revelado patrones recurrentes en los escritos de las carmelitas, destacando la centralidad de la espiritualidad y las relaciones interpersonales en su vida conventual. Estos patrones no solo ilustran un ejercicio teológico, sino que reflejan una constante intersección entre el espacio interior de la monja y el mundo exterior, sugiriendo que, a pesar del aislamiento físico del convento, las carmelitas mantenían una conexión activa con el mundo fuera de los muros. Este análisis subraya que su vida espiritual no era simplemente una respuesta pasiva a las circunstancias, sino un proceso dinámico de recreación personal que integraba tanto la experiencia cotidiana como las creencias religiosas profundas.

Este enfoque metodológico reconfigura nuestra comprensión de la literatura conventual femenina. Las carmelitas no solo eran guardianas de una tradición religiosa; también fueron creadoras activas de una práctica espiritual y literaria que trascendió las limitaciones de su tiempo. Al revisar las narrativas históricas sobre la vida monástica femenina, podemos entender cómo las carmelitas reinterpretaron su rol dentro de la comunidad religiosa y su relación con lo divino. Estas mujeres transformaron las estrictas normas conventuales en un proceso de autoexploración espiritual, utilizando la escritura y otras prácticas devocionales como vehículos para la creación de un poder literario y cultural que perdura a través de sus documentos.

Este análisis abre nuevas perspectivas para la investigación de la literatura conventual femenina, destacando la capacidad de las carmelitas para generar un legado literario que, aún en su aparente aislamiento, impactó y dialogó con las esferas más amplias de la cultura y la sociedad de su época. Las monjas del Carmen Alto no solo preservaron las tradiciones religiosas, sino que las reconfiguraron a partir de sus vivencias personales, creando un cuerpo de escritura que refleja no solo su devoción, sino también su agencia espiritual e intelectual. Su palabra, anclada en el claustro, logró trascender los muros del convento para insertarse en la historia cultural y religiosa de su época, revelando la voz de mujeres que, lejos de ser marginal, fue activa, compleja y profundamente significativa.

Referencias

«A Sor Margarita del Stmo. Sacramento». Quito, 18 de abril de 1920. Colección Museo del Carmen Alto de Quito.

«[Aide mi...]». Quito, s. f. Colección Museo del Carmen Alto de Quito.

«[Amis mamitas]». Carta. Ibarra, 6 de diciembre de 1864. Colección Museo del Carmen Alto de Quito.

«Amor fiel». Quito, s. f. Colección Museo del Carmen Alto de Quito.

«Amor sufrido». Quito, s. f. Colección Museo del Carmen Alto de Quito.

Andrango-Walker, Catalina. *La construcción de la santidad en la región andina: La vida de la beata Juana de Jesús (1662-1703)*. Brill, 2022.

Armstrong, Ximena Elizabeth. «Sor Catalina de Jesús María Herrera: visionaria teresiana de Quito Colonial Siglo XVIII». Universidad Técnica Particular de Loja, 2000.

Baranda Leturio, Nieves. *Plumas en el claustro. Formas de escritura conventual femenina en el Siglo de Oro*. Cursos e congresos da Universidade de Santiago de Compostela 197. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela, 2011.

Caysedo, Manuel. «[Sn Da Maria Basantes]». Carta. Quito, 11 de julio de 1814. Colección Museo del Carmen Alto de Quito.

Harrison, Regina, ed. *Historia, arte y música en el manuscrito «La perla mística» del monasterio de Quito Santa Clara, Quito (1700-1718)*. Vol. 4. Estudios Literarios. Quito: Universidad Andina Simón Bolívar / Corporación Editora Nacional, 2019.

Hidalgo, Alida. *El ramillete*. Quito: Gráficas «Claridad», 1956.

Jesús, Kelly de. Entrevista en el Carmen Alto de Lima: historia, archivo, literatura y prácticas, 30 de octubre de 2024.

«[Jesús mío y único amor mío]». Reglas y Meditación. Quito, s. f. Colección Museo del Carmen Alto de Quito.

«La púrpura de escarnio». Manuscrito. Quito, s. f. Colección Museo del Carmen Alto de Quito.

«Lista de las licencias diarias». Quito, s. f.

Mejía Maya, Rafael. *Las fundaciones de las Carmelitas Descalzas en América (1604-1993)*. Burgos: Monte Carmelo, 2000.

Niño Jesús, Carmelo del. *Santa Teresa vive en Ávila: guía teresiana de la ciudad*. España: Excma. Diputación Provincial de Ávila, Institución Alonso de Madrigal, 1959.

Pacheco Bustillos, Adriana. *Historia del Convento del Carmen Alto*. 1ra ed. Quito: Abya-Yala, 2000.

Paniagua Pérez, Jesús. «La segunda opción: mujeres en los claustros quiteños del siglo XVII». *Arenal. Revista de historia de las mujeres* 29, n.o 2 (4 de diciembre de 2022): 471-501. <https://doi.org/10.30827/arenal.v29i2.15507>.

Peralta Barnuevo, Pedro de. *Lima fundada o Conquista del Perú : Poema heroico en que se decanta toda la historia del descubrimiento, y sugesion de sus provincias por don Francisco Pizarro...* Vol. 2. Lima: En la Imprenta de Francisco Sobrino y Bados, 1732.

Pólit Laso, Manuel María. *La última carta de Santa Teresa de Jesús remitida a América en 1581*. Quito: Imp. de la Universidad Central, 1901.

Ríos Espinosa, María Cristina. «La producción de modelos de escritura conventual femenina a través de dos sermones del siglo XVIII». *Dieciocho: Hispanic enlightenment* 44, n.o 7 (2021): 217-32.

Rossi de Fiori, Íride María, Rosanna Caramella, Soledad Martínez Saravia, y Helena Fiori Rossi. *La perla mística escondida en la concha de la humildad: La venerable virgen Getrudes de San Ildefonso*. Salta: Ediciones BTU, 2024.

«San Antonius de Padua». Quito, s. f. Colección Museo del Carmen Alto de Quito.

Sánchez Hernández, María Leticia. «Veinticuatro horas en la vida de un monasterio de los siglos XVI y XVII». *Cuadernos de Historia Moderna*, n.o VIII (29 de septiembre de 2009): 199-227.

Santa Faz, Verónica de la. Entrevista en el Carmen Alto de Quito: Escritos, reliquias, prácticas cotidianas, 30 de diciembre de 2024.

Secretariatus Generalis Pro Monialibus O.C.D. - Romae. «Meditar día y noche en la Ley del Señor: la “lectio divina” en el Carmelo Teresiano femenino contemplativo», s. f. Accedido 20 de diciembre de 2024.

«[Un par de zapatitos...]». Quito, s. f. Colección Museo del Carmen Alto de Quito.

Vargas, José María. *Santa Teresa de Jesús, doctora de la Iglesia y maestra de espiritualidad*. Quito: Instituto de Historia Eclesiástica Ecuatoriana, Pontificia Universidad Católica, 1982.

Vásconez, Victoria. *Vida de Mariana de Jesús*. Quito: Imp. Bona Spes, 1940.

Venegas Rivera, Magdalena, y Ximena Flores Venegas. *DisTinta mirada, escritoras y políticas ecuatorianas*. Quito, 2022.

Verdesoto Salgado, Raquel. *Sin mandamientos*. Quito: Imp. «Ecuador», 1934.

«[Virgen bendita y llena de gracia]». Quito, s. f. Colección Museo del Carmen Alto de Quito.

